



**Muñoz, Willy O. (2007): *Cuentistas bolivianas. La otra tradición literaria. Santa Cruz de la Sierra (Bolivia): Editorial El País (1ª edición). ISBN: 978-99954-39-04-0, 269 págs.***

Willy O. Muñoz, profesor de Español en la Kent State University, pertenece a esa rara especie de hombres quienes han invertido gran parte de su energía académica en difundir la literatura latinoamericana de mujeres: no sólo ha editado varias antologías de textos de autoras centroamericanas, sino que también ha publicado diferentes estudios acerca de temas “femeninos”, tales como *El personaje femenino en la narrativa de escritoras hispanoamericanas* (Madrid: Pliegos, 1992), *La polifonía de la marginalidad: La narrativa de escritoras latinoamericanas* (Santiago de Chile: Cuarto Propio, 1999) y *La narrativa de Adela Zamudio* (Santa Cruz de la Sierra, Bolivia: La Hoguera, 2003).

En su nuevo libro, hace hincapié en la escasa presencia de mujeres en las más recientes antologías de cuentos bolivianos, hablando de “una práctica que elimina a la mujer del canon literario” (Muñoz: 13). Para contrarrestar dicha práctica, se propone dar un panorama lo más completo posible de la producción literaria de las cuentistas bolivianas del siglo XX, rescatando del olvido muchos nombres desconocidos incluso para expertas/os en literatura de mujeres.

El presente volumen está dividido en tres partes, ordenadas cronológicamente: “Las precursoras”, dedicada a las producciones literarias desde el comienzo del siglo XX hasta aproximadamente 1944; “La transición”, que abarca el período entre 1945 y 1984, y “Las contemporáneas”, que comprende las obras más recientes.

Esta estructura, aunque por un lado podría contribuir a revelar la evolución histórica de la escritura de mujer en Bolivia, constituye al mismo tiempo uno de los puntos flacos de la metodología de Muñoz: en vez de organizar a las autoras según criterios lógicos o corrientes literarias, tales como p. ej. representantes de un modelo realista, fantástico o mágico-realista, el único punto de partida resulta ser el año de la publicación del *primer* cuento de la autora en cuestión. Tampoco se distingue entre escritoras profesionales, con renombre nacional y/o internacional, y diletantes, quienes tal vez no publicaron más de un solo



cuento en alguna revista provincial o de poco alcance. Así, llegamos a un total de 154 autoras en la bibliografía presentada al final del libro, de las que 42 aparecen comentadas más o menos detalladamente en el texto de la presente investigación. Casi estaríamos tentadas de decir con Robert Browning: “Well, less is more, Lucrezia” (*Men and Women*, 1855) – un poco menos hubiera sido más.

Por mi parte, he tratado de hacer una pequeña estadística acerca de las escritoras que han sido objeto de estudio de Willy O. Muñoz en el presente volumen, algunas de las cuales el crítico ha estudiado detenidamente en ocasiones anteriores (como Adela Zamudio, Giovanna Rivero Santa Cruz y Yolanda Bedregal); otras las parece conocer en persona y ha prologado textos de ellas (como p. ej. de Blanca Elena Paz o Centa Reck López): contando libros impresos, en la bibliografía figuran 38 autoras que hasta ahora no han publicado más que un solo libro, 16 con dos libros salidos a la imprenta, 10 con cifras entre tres y diez libros editados y una sola (Velia Calvimontes) con más de diez libros publicados. A éstas, hay que añadir 89 escritoras mencionadas que hasta ahora sólo han dado a conocer sus textos en antologías, revistas o periódicos, hecho que parece confirmar la casi inexistencia de mujeres en el mercado editorial boliviano.

Además, he tratado de registrar la repercusión internacional de las autoras en cuestión y pude constatar que existen traducciones de 16 de ellas, sin excepción, versiones al inglés (habría que añadir, dicho sea aparte, una traducción mía al alemán de Marta Gantier Balderrama, aparecida en 1993 en mi antología *Torturada*). Sólo una minoría, más exactamente 12 del total de escritoras, cuentan con reseñas, críticas, entrevistas o investigaciones publicadas, otra prueba para la necesidad y el mérito indiscutible de la investigación de Willy O. Muñoz.

Presa de la curiosidad, me metí en *Google* para comprobar si esta carencia sólo se extendía a los medios impresos, que siempre son algo reacios a las tendencias más recientes y tardan cierto tiempo en dar autorización “oficial” a un/a novel escritor/a, pero el resultado obtenido por mi pesquisa no hizo otra cosa que corroborar la escasa presencia de las escritoras bolivianas incluso en Internet; clasificándolas en tres categorías, saqué el siguiente cálculo:

**Clase 0** (cero menciones): una autora (Amalia Estela Bringas Cruz)

**Clase I** (de una a cien menciones): 16



**Clase II** (entre 101 y 1000 menciones): 21

**Clase III** (más de mil menciones): 4 (Adela Zamudio, Yolanda Bedregal, Gaby Vallejo y Beatriz Palacios)

La conclusión que podemos sacar de todo esto: ya era hora de que saliera este libro de Willy O. Muñoz, a quien le incumbe el innegable mérito de haber echado luz sobre un paisaje literario que hasta ahora se encontraba en el proverbial 'otro lado de la luna', inaccesible para la mayor parte de las y los interesados en la literatura de mujeres. Sin duda ha invertido un trabajo enorme en leer y analizar miles de páginas de volúmenes de cuentos y en sondear bibliotecas, revistas y antologías en busca de textos de autoras bolivianas. Ha preparado el terreno, resumiendo uno por uno los contenidos de cada cuento por separado (concentrándose en el enfoque genérico) y tratando de evaluar en detalle los méritos artísticos de las autoras consagradas o prometedoras, pero también las fallas evidentes en las menos profesionales, de modo que se nos hace más fácil apartar el grano de la paja. Consecuencia de este inventario orientador debería ser ahora un esfuerzo intensificado para promover la labor literaria de las escritoras del país andino, sea por medio de investigaciones subsiguientes, sea a través de la edición seria de antologías que no dejen de lado a la "otra parte del cielo" (Mao Tse-Tung).

**Erna Pfeiffer, Institut für Romanistik, Universidad de Graz (Austria)**

erna.pfeiffer@uni-graz.at